

A STUDY OF THE TRANSLATION OF THAI SERIAL VERB CONSTRUCTIONS
WITH DIRECTIONAL VERBS AND THEIR SEMANTIC AND SYNTACTIC
EQUIVALENCE IN ENGLISH

Miss Wanlee Sutthichatchawanwong

A Dissertation Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements
for the Degree of Doctor of Philosophy Program in English as an International Language
(Interdisciplinary Program)
Graduate School
Chulalongkorn University
Academic Year 2006
Copyright of Chulalongkorn University

การศึกษาการแปลกริยาเรียงที่แสดงทิศทางในภาษาไทย
และความเทียบเท่าในเชิงอรรถศาสตร์และวากยสัมพันธ์ในภาษาอังกฤษ



นางสาว วลลีย์ สุทธิชัยวาลวงศ์

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาศิลปศาสตรดุษฎีบัณฑิต

สาขาวิชาภาษาอังกฤษเป็นภาษานานาชาติ (สหสาขาวิชา)

บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ปีการศึกษา 2549

ลิขสิทธิ์ของจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

วัลลีย์ สุทธิชัยาลวงค์ : การศึกษาการแปลกริยาเรียงที่แสดงทิศทางในภาษาไทยและความเทียบเท่า
ในเชิงอรรถศาสตร์และวากยสัมพันธ์ในภาษาอังกฤษ.

(A STUDY OF THE TRANSLATION OF THAI SERIAL VERB
CONSTRUCTIONS WITH DIRECTIONAL VERBS AND THEIR SEMANTIC
AND SYNTACTIC EQUIVALENCE IN ENGLISH)

อ. ที่ปรึกษา : ผศ. ดร. สุดาพร ลักขณีนานวิน, 266 หน้า.

วัตถุประสงค์หลักของการศึกษานี้ คือ (1) เพื่อวิเคราะห์ลักษณะเชิงอรรถศาสตร์และวากยสัมพันธ์ของกริยาเรียงที่แสดงทิศทางในภาษาไทยและการแปลกริยาเรียงดังกล่าวในภาษาอังกฤษ (2) เพื่อพิจารณาว่าการแปลความหมายของกริยาเรียงที่แสดงทิศทางในภาษาอังกฤษมีความเทียบเท่าในเชิงอรรถศาสตร์และวากยสัมพันธ์กับความหมายของกริยาเรียงที่แสดงทิศทางในภาษาไทยหรือไม่ และ (3) เพื่อเสนอแนะแนวทางที่เป็นไปได้ในการแปลความหมายของกริยาเรียงที่แสดงทิศทางในภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ โดยมุ่งศึกษากริยาเรียงที่แสดงทิศทางในภาษาไทย 6 รูป ได้แก่ "ไป" "มา" "เข้า" "ออก" "ขึ้น" และ "ลง" ในเชิงวากยสัมพันธ์และอรรถศาสตร์โดยเปรียบเทียบกับคำแปลในภาษาอังกฤษ การศึกษานี้มาจากฐานข้อมูลเรื่อง "พื้นความหลัง" ซึ่งเป็นเรื่องอัตชีวประวัติภาษาไทยที่แปลเป็นภาษาอังกฤษโดยศูนย์การแปลจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย กริยาเรียงแสดงทิศทางที่พบมีจำนวนทั้งสิ้น 1,541 หน่วยสร้างกริยาเรียง ผลการศึกษาพบว่า กริยาเรียงที่แสดงทิศทางในภาษาไทยสามารถแสดงความหมายในเชิงอรรถศาสตร์ได้ 7 ความหมาย ได้แก่ 1) บอกทิศทาง 2) บอกวัตถุประสงค์ 3) บอกการณัลักษณะ 4) บอกเวลา 5) บอกการกระทำต่อเนื่อง 6) บอกผล 7) บอกความสำเร็จ ความหมายเหล่านี้มีมโนทัศน์เกี่ยวกับการกินเนื้อที่และเวลา ยกเว้น ความหมายเชิงทัศนคติ ซึ่งเป็นความหมายย่อยหนึ่งของความหมายบอกการณัลักษณะที่มีลักษณะสัมพันธ์กับความหมายแสดงความรู้สึก นอกจากนี้ ยังพบว่าลักษณะทางวากยสัมพันธ์ของกริยาที่แสดงทิศทางจะเกิดในตำแหน่งหน้าหรือหลังของกริยาชนิดอื่นๆ ที่กริยาแสดงทิศทางเกิดร่วมด้วย รูปภาษาอังกฤษที่ใช้แสดงแทนความหมายของกริยาเรียงอยู่ในรูปที่แตกต่างกันไป ได้แก่ คำเดี่ยว วลี อนุประโยค และประโยค หรืออาจจะไม่ปรากฏรูปแสดงแทนความหมาย รูปเหล่านี้จะแปรเปลี่ยนไปตามลักษณะทางวากยสัมพันธ์และอรรถศาสตร์ของกริยาเรียงที่มีความสัมพันธ์กับกริยาอื่น ๆ ที่กริยาเรียงที่แสดงทิศทางนั้นๆ เกิดร่วมด้วย รวมทั้งที่เป็นผลมาจากส่วนประกอบอื่น ๆ ทางภาษาที่ปรากฏอยู่ในบริบท ผลการศึกษายังพบว่า ความเทียบเท่าในเชิงอรรถศาสตร์ระหว่างกริยาเรียงที่แสดงทิศทางและคำแปลในภาษาอังกฤษปรากฏให้เห็นถึงการเพิ่มความหมาย การสูญเสียความหมาย และการเสมอกันของความหมายกับภาษาอังกฤษ ส่วนความเทียบเท่าในเชิงวากยสัมพันธ์ รูปกริยาเรียงที่แสดงทิศทางไม่สามารถจับคู่กับรูปภาษาอังกฤษ เพราะรูปภาษาที่ต่างกันของกริยาเรียงที่แสดงทิศทางสามารถเทียบเท่ากับรูปภาษาหนึ่งในภาษาอังกฤษ หรือ รูปกริยาเรียงแบบหนึ่งอาจเทียบเท่ากับรูปภาษาในภาษาอังกฤษได้หลายรูป ดังนั้น รูปในภาษาทั้งสองไม่สามารถเทียบให้ตรงกันได้แบบหนึ่งต่อหนึ่ง อย่างไรก็ตาม รูปภาษาบางรูปในภาษาอังกฤษที่ใช้แทนความหมายกริยาเรียงในภาษาไทยอาจพบเกิดขึ้นได้บ่อยกว่ารูปภาษาอื่นๆ ด้วยเหตุนี้ รูปภาษาที่เกิดบ่อยที่สุดอาจใช้เป็นแนวทางในการแปลกริยาเรียงที่แสดงทิศทางในภาษาไทยได้

สาขาวิชา ภาษาอังกฤษเป็นภาษานานาชาติ ลายมือชื่อนิสิต วลัย สุทธิชัยาลวงค์
ปีการศึกษา 2549 ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษา สุดาพร ลักขณีนานวิน

4589679520 : MAJOR ENGLISH AS AN INTERNATIONAL LANGUAGE
 KEY WORD: SERIAL VERB CONSTRUCTIONS / TRANSLATION STUDY /
 DIRECTIONAL VERBS / SEMANTIC EQUIVALENCE / SYNTACTIC EQUIVALENCE
 WANLEE SUTTHICHATCHAWANWONG : A STUDY OF THE TRANSLATION OF
 THAI SERIAL VERB CONSTRUCTIONS WITH DIRECTIONAL VERBS AND
 THEIR SEMANTIC AND SYNTACTIC EQUIVALENCE IN ENGLISH. THESIS
 ADVISOR : ASST. PROF. SUDAPORN LUKSANEYANAWIN, PH.D., 266 pp.

The main purposes of this study are (1) to analyze the semantic and the syntactic characteristics of Thai SVCs with DVs in parallel with their English translations, (2) to examine whether the translations of those SVC concepts have the semantic and syntactic equivalence when compared with those in Thai, and (3) to propose a possible direction in translating the concepts of those Thai SVCs into English. This research explores Thai Serial Verb Constructions (SVCs) with six Directional Verbs (DVs - /paj0/ 'go', /maa0/ 'come', /khaw2/ 'enter', /?@@k1/ 'exit', /khvn2/ 'ascend', and /long0/ 'descend') in terms of their syntactic and semantic aspects in comparison with their English translations. The study is based on the 1,541 SVCs found in the selected sample /fvvn3 khwaam0lang4/ 'Looking back', which is an autobiography written in Thai and translated into English by the Chulalongkorn Translation Center. It is found that Thai SVCs with DVs totally denote seven concepts: directional, purposive, aspectual, time, sequential, resultative, and successful. All of these relate to the spatial and temporal cognitive concepts except the attitudinal aspectual notion, which also relates to the expressive concept. These SVCs concepts are found to consist of DVs occurring either in the preceding or following position of certain lexical verbs. The English forms representing those SVCs concepts are represented by different linguistic realizations including single words, phrases, clauses/sentences, or even no form. These forms are varied upon both syntactic and semantic characteristics of SVCs in relation to their co-occurring lexical verbs and other linguistic elements in the contexts. In respect of the semantic equivalence, the findings reveal the existence of the meaning gain, the meaning loss, the meaning gain and loss, and the equal meaning occurring in the English translations. And in term of the syntactic equivalence, the forms of SVCs cannot be mapped with the forms of English translations because different forms of SVCs can be equivalent to the same form in English or the same form of SVCs can be equivalent to the different forms in English. Consequently, there is no one-to-one correspondence between Thai SVCs with DVs and their translations in English. However, among those translated forms found in the corpus, some linguistic realizations are employed more frequently than others and then proposed as the potential forms in representing the concepts of Thai SVCs with DVs in English.

Field of study English as an International Language Student's signature *Wanlee Sutthichatchawanwong*
 Academic year 2006 Advisor's signature *Sudaporn Luksaneeyanawin*

ACKNOWLEDGEMENTS

I would like to sincerely express my deep gratitude to my advisor, Assistant Professor Dr. Sudaporn Luksaneeyanawin, for her valuable advice, suggestions, comments, and encouragement during my study at EIL program. She taught me how to conduct the research, and has always guided me how to think or analyze linguistically. Her continued support also encouraged me to have academic experiences, which are valuable in my life.

I would like to thank also my dissertation committee, Associate Professor Dr. Sumitra Angwattanakul; Assistant Professor Dr. Namtip Pingkarawat; Ajarn Dr. Suda Rangkupan, who lent me her book for a long period of time; and Assistant Professor Dr. Nuttanart Facundes, for their precious suggestions and comments from different perspectives.

I would like to also express my gratitude to Professor Dr. Pranee Kullavanijaya, who first provided me knowledge of the foundation of linguistics and good advice on areas of the linguistic research. I am so grateful to Assistant Professor Dr. Wirote Aroonmanakul, who taught me how to conduct the corpus-based research by using the computational program. I also would like to extend my thanks to other professors at EIL who provided me theoretical and practical knowledge as a basis before my arrival at this research stage.

I am also grateful to the Graduate School of Chulalongkorn University. With their grant for conference participation, I had an opportunity to present my research in the international conference in Korea, and received good comments from other participants which are useful in writing my dissertation.

I would like to give my special thanks to my friend, Krishnakumar Goplasamy, who kindly edited my English within a limited time. And many thanks go to my EIL and other friends, especially Patraporn Thaweewong, for sharing their experience, suggestions and encouragement toward the end of my studies.

Finally, I would like to express my deepest gratitude to my parents, who always support me and concern about my health during my long years of study. I am also very grateful to my sisters and brother for taking care of the parents while I had been studying. Their love and encouragement have strongly driven me to continue my studies with patience and be able to complete this research.

TABLE OF CONTENTS

	page
Abstract (In Thai).....	iv
Abstract (In English).....	v
Acknowledgements.....	vi
Table of Contents.....	vii
List of Tables.....	xi
List of Figures.....	xv
Chapter I: Introduction.....	1
1.1 Background of the study.....	1
1.2 Research questions.....	5
1.3 Objectives of the study.....	5
1.4 Statements of hypotheses.....	6
1.5 Scope of the study.....	6
1.6 Definition of terms.....	7
1.7 Significance of the study.....	8
1.8 List of symbols and abbreviations.....	9
1.8.1 Symbols.....	9
1.8.2 Abbreviations.....	10
Chapter II: Literature Review.....	12
2.1 Thai serial verb constructions with directional verbs.....	12
2.1.1 General theories of serial verb constructions.....	12
2.1.1.1 Syntactic-based criteria.....	13
2.1.1.2 Semantic-based criteria.....	15
2.1.2 Serial verb constructions in Thai.....	19
2.1.2.1 Syntactic characteristics of Thai SVCs.....	19
2.1.2.2 Semantic characteristics of Thai SVCs.....	22
2.1.3 Directional verbs in Thai.....	28
2.1.3.1 /paj0/ ‘go’ and /maa0/ ‘come’.....	29
2.1.3.2 /khvn2/ ‘ascend’ and /long0/ ‘descend’.....	34
2.1.3.3 /khaw2/ ‘enter’ and /?@@k1/ ‘exit’.....	38

	page
2.2 Translation and equivalence.....	44
2.2.1 Definitions of translation.....	44
2.2.2 Translation process.....	45
2.2.3 Translation equivalence.....	48
2.2.3.1 Semantic equivalence.....	48
2.2.3.2 Syntactic equivalence.....	49
 Chapter III: Methodology and Framework.....	 52
3.1 Research procedure.....	52
3.1.1 Data.....	52
3.1.2 Data collection.....	52
3.1.3 Research instrument.....	55
3.1.4 Data analysis.....	58
3.2 Theoretical framework.....	60
3.3 Conclusion.....	70
 Chapter IV: Semantic and Syntactic Aspects of Thai SVCs with /khvŋ2/ ‘ascend’ and /long0/ ‘descend’ and their English translations.....	 71
4.1 SVCs with /khvŋ2/.....	71
4.1.1 Meanings and forms of SVCs with /khvŋ2/.....	71
4.1.2 Syntactic equivalence between Thai SVCs and English translations.....	 82
4.1.3 Semantic equivalence between Thai SVCs and English translations.....	 85
4.1.4 Conclusion.....	88
4.2 SVCs with /long0/.....	88
4.2.1 Meanings and forms of SVCs with /long0/.....	88
4.2.2 Syntactic equivalence between Thai SVCs and English translations.....	 96
4.2.3 Semantic equivalence between Thai SVCs and English translations.....	 98
4.2.4 Conclusion.....	101
4.3 Conclusion.....	101

	page
Chapter V: Semantic and Syntactic Aspects of Thai SVCs with /khaw2/ ‘enter’ and /ʔ@@k1/ ‘exit’ and their English translations.....	103
5.1 SVCs with /khaw2/.....	103
5.1.1 Meanings and forms of SVCs with /khaw2/.....	103
5.1.2 Syntactic equivalence between Thai SVCs and English translations.....	111
5.1.3 Semantic equivalence between Thai SVCs and English translations.....	115
5.1.4 Conclusion.....	118
5.2 SVCs with /ʔ@@k1/.....	118
5.2.1 Meanings and forms of SVCs with /ʔ@@k1/.....	118
5.2.2 Syntactic equivalence between Thai SVCs and English translations.....	125
5.2.3 Semantic equivalence between Thai SVCs and English translations.....	128
5.2.4 Conclusion.....	131
5.3 Conclusion.....	131
 Chapter VI: Semantic and Syntactic Aspects of Thai SVCs with /paj0/ ‘go’ and /maa0/ ‘come’ and their English Translations.....	 133
6.1 SVCs with /paj0/.....	133
6.1.1 Meanings and forms of SVCs with /paj0/.....	133
6.1.2 Syntactic equivalence between Thai SVCs and English translations.....	156
6.1.3 Semantic equivalence between Thai SVCs and English translations.....	167
6.1.4 Conclusion.....	170
6.2 SVCs with /maa0/.....	171
6.2.1 Meanings and forms of SVCs with /maa0/.....	171
6.2.2 Syntactic equivalence between Thai SVCs and English translations.....	189
6.2.3 Semantic equivalence between Thai SVCs and English translations.....	199

	page
6.2.4 Conclusion.....	202
6.3 Conclusion.....	203
Chapter VII: Semantic and Syntactic Aspects of Thai SVCs with Mixed DVs and their English Translations.....	206
7.1 Meanings and forms of mixed SVCs.....	206
7.2 Syntactic equivalence between Thai SVCs and English translations....	223
7.3 Semantic equivalence between Thai SVCs and English translations....	228
7.4 Conclusion.....	231
Chapter VIII: Conclusion, Discussion and Recommendation.....	234
8.1 Conclusion.....	234
8.2 Discussion.....	244
8.3 Recommendation.....	248
References.....	249
Appendices.....	256
Appendix A: Types of verbs.....	257
Appendix B: Linguistic codes.....	261
Appendix C: Thai SVCs with DVs and their English translations.....	265
Biography.....	266

LIST OF TABLES

Table	page
Table 1.1: The transliteration system for Thai consonants.....	9
Table 1.2: The transliteration system for Thai vowels.....	9
Table 2.1: Directional verbs and their specific linear order in SVCs.....	30
Table 2.2: Summary of semantic characteristics of DVs in SVCs.....	41
Table 2.3: Classification of verbs in previous studies.....	42
Table 3.1: Overall number of SVCs with DVs.....	54
Table 3.2: Overall number of co-occurrences of DVs.....	55
Table 3.3: Classification of verbs and their definitions.....	68
Table 4.1: Types of concepts and their overall number of concept occurrences in SVCs with /khvn2/.....	71
Table 4.2: Types of verbs co-occurring with /khvn2/ to denote the directional concept.....	72
Table 4.3: Types of verbs co-occurring with /khvn2/ to denote the aspectual concept.....	77
Table 4.4: Types of verbs co-occurring with /khvn2/ to denote the purposive concept.....	80
Table 4.5: The frequency of translated forms in English for concepts of Thai SVCs with /khvn2/.....	84
Table 4.6: Semantic equivalence between SVCs with /khvn2/ and their English translations.....	85
Table 4.7: Types of concepts and their overall number of concept occurrences in SVCs with /long2/.....	89
Table 4.8: Types of verbs co-occurring with /long0/ to denote the directional concept.....	89
Table 4.9: Types of verbs co-occurring with /long0/ to denote the aspectual concept.....	93
Table 4.10: The frequency of translated forms in English for concepts of Thai SVCs with /long0/.....	98
Table 4.11: Semantic equivalence between SVCs with /long0/ and their English translations.....	99
Table 5.1: Types of concepts and their overall number of concept occurrences in SVCs with /khaw2/.....	103
Table 5.2: Types of verbs co-occurring with /khaw2/ to denote the directional concept.....	104
Table 5.3: Types of verbs co-occurring with /khaw2/ to denote the purposive concept.....	106
Table 5.4: Types of verbs co-occurring with /khaw2/ to denote the sequential concept.....	108
Table 5.5: Types of verbs co-occurring with /khaw2/ to denote the aspectual concept.....	109

Table	page
Table 5.6: Types of verbs co-occurring with /khaw2/ to denote the concept of time.....	110
Table 5.7: The frequency of translated forms in English for concepts of Thai SVCs with /khaw2/.....	114
Table 5.8: Semantic equivalence between SVCs with /khaw2/ and their English translations.....	115
Table 5.9: Types of concepts and their overall number of concept occurrences in SVCs with /?@@k1/.....	119
Table 5.10: Types of verbs co-occurring with /?@@k1/ to denote the directional concept.....	119
Table 5.11: Types of verbs co-occurring with /?@@k1/ to denote the aspectual concept.....	122
Table 5.12: Types of verbs co-occurring with /?@@k1/ to denote the purposive concept.....	123
Table 5.13: Types of verbs co-occurring with /?@@k1/ to denote the successful concept.....	123
Table 5.14: The frequency of translated forms in English for concepts of Thai SVCs with /?@@k1/.....	127
Table 5.15: Semantic equivalence between SVCs with /?@@k1/ and their English translations.....	128
Table 6.1: Types of concepts and their overall number of concept occurrences in SVCs with /paj0/.....	133
Table 6.2: Types of verbs co-occurring with /paj0/ to denote the directional concept.....	135
Table 6.3: Types of verbs co-occurring with /paj0/ to denote the aspectual concept.....	141
Table 6.4: Types of verbs co-occurring with /paj0/ to denote the purposive concept.....	146
Table 6.5: Types of verbs co-occurring with /paj0/ to denote the sequential concept.....	149
Table 6.6: Types of verbs co-occurring with /paj0/ to denote the concept of time...151	151
Table 6.7: Types of verbs co-occurring with /paj0/ to denote the resultative concept.....	154
Table 6.8: The frequency of translated forms in English for the directional concept of Thai SVCs with /paj0/.....	157
Table 6.9: The frequency of translated forms in English for the aspectual concept of Thai SVCs with /paj0/.....	160
Table 6.10: The frequency of translated forms in English for the purposive concept of Thai SVCs with /paj0/.....	162
Table 6.11: The frequency of translated forms in English for the sequential concept of Thai SVCs with /paj0/.....	164
Table 6.12: The frequency of translated forms in English for the concept of time of Thai SVCs with /paj0/.....	166
Table 6.13: The frequency of translated forms in English for the resultative concept of Thai SVCs with /paj0/.....	167
Table 6.14: Semantic equivalence between SVCs with /paj0/ and their English translations.....	167

Table	page
Table 6.15: Types of concepts and their overall number of concept occurrences in SVCs with /maa0/.....	172
Table 6.16: Types of verbs co-occurring with /maa0/ to denote the directional concept.....	173
Table 6.17: Types of verbs co-occurring with /maa0/ to denote the aspectual concept.....	177
Table 6.18: Types of verbs co-occurring with /maa0/ to denote the purposive concept.....	179
Table 6.19: Types of verbs co-occurring with /maa0/ to denote the sequential concept.....	183
Table 6.20: Types of verbs co-occurring with /maa0/ to denote the concept of time.....	185
Table 6.21: Types of verbs co-occurring with /maa0/ to denote the resultative concept.....	188
Table 6.22: The frequency of translated forms in English for the directional concept of Thai SVCs with /maa0/.....	191
Table 6.23: The frequency of translated forms in English for the aspectual concept of Thai SVCs with /maa0/.....	193
Table 6.24: The frequency of translated forms in English for the purposive concept of Thai SVCs with /maa0/.....	195
Table 6.25: The frequency of translated forms in English for the sequential concept of Thai SVCs with /maa0/.....	196
Table 6.26: The frequency of translated forms in English for the concept of time of Thai SVCs with /maa0/.....	197
Table 6.27: The frequency of translated forms in English for the resultative concept of Thai SVCs with /maa0/.....	199
Table 6.28: Semantic equivalence between SVCs with /maa0/ and their English translations.....	199
Table 7.1: Types of concepts and their overall number of concept occurrences in SVCs with mixed DVs.....	206
Table 7.2: Types of verbs co-occurring with mixed DVs to denote the single directional concept.....	207
Table 7.3: Types of verbs co-occurring with mixed DVs to denote the multiple directional and purposive concepts.....	212
Table 7.4: Types of verbs co-occurring with mixed DVs to denote the multiple directional and sequential concepts.....	216
Table 7.5: Types of verbs co-occurring with mixed DVs to denote the multiple sequential and aspectual concepts.....	217
Table 7.6: Types of verbs co-occurring with mixed DVs to denote the multiple sequential and purposive concepts.....	219
Table 7.7: Types of verbs co-occurring with mixed DVs to denote the multiple sequential and successful concepts.....	219
Table 7.8: Types of verbs co-occurring with mixed DVs to denote the multiple concepts of purposive, directional and time	220
Table 7.9: Types of verbs co-occurring with mixed DVs to denote the multiple concepts of sequential, directional and time	221
Table 7.10: The frequency of translated forms in English for the directional concept of Thai SVCs with mixed DVs.....	225

Table	page
Table 7.11: The frequency of translated forms in English for multiple concepts of Thai SVCs with mixed DVs.....	227
Table 7.12: Semantic equivalence between SVCs with mixed DVs and their English translations.....	229
Table 8.1: Semantic concepts of Thai SVCs with six DVs compared to the previous studies.....	234
Table 8.2: The overall number of each concept occurrences in Thai SVCs with DVs.....	235
Table 8.3: The syntactic forms of Thai SVCs with DVs for each concept.....	239
Table 8.4: The English forms occurring most frequently to represent the concepts of SVCs with DVs.....	242

LIST OF FIGURES

Figure	page
Figure 2.1: Translation process of Nida (1975).....	46
Figure 3.1: Data processing by using the KWIC Concordance Program.....	57
Figure 3.2: The analysis of Thai SVCs with DVs and their English translations....	58